

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

-ร่าง-

ข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

ตามมาตรา 6 ของบันทึกความเข้าใจเพื่อความร่วมมือด้านแรงงานระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา ปี พ.ศ. 2558 รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยกระทรวงแรงงาน และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา โดยกระทรวงแรงงานและฝักอาชีพ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า “คู่ภาคี” และเรียกแต่ละฝ่ายว่า “ภาคี”)

ได้บรรลุข้อตกลงร่วมกัน ดังนี้

มาตรา 1

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ข้อตกลง”) เพื่อพัฒนาและขยายความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีและจัดทำกรอบการดำเนินการเพื่ออำนวยความสะดวกในการจ้างแรงงานในเขตอาณาของคู่ภาคีให้มีประสิทธิภาพ โปร่งใส อยู่บนพื้นฐานของสิทธิ และจัดการค่าใช้จ่ายอย่างมีประสิทธิภาพ

ในการนี้ คู่ภาคีจะดำเนินมาตรการเพื่อให้มั่นใจว่า

- มีการดำเนินการตามกระบวนการที่เหมาะสมสำหรับการจ้างแรงงาน
- มีกระบวนการส่งกลับคนงานที่ครบกำหนดระยะเวลาตามเงื่อนไขตามสัญญาจ้างงานกลับประเทศต้นทางอย่างมีประสิทธิภาพ
- คนงานได้รับการคุ้มครองทางกฎหมายตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้างงาน และกฎหมายของประเทศภาคี

มาตรา 2

คำจำกัดความ

ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้

- “คนงาน” หมายถึง พลเมืองของประเทศภาคีหนึ่งที่ได้รับการคัดเลือกและสมัครใจเดินทางเพื่อไปทำงานในเขตอาณาของอีกภาคีหนึ่งภายใต้ข้อตกลงนี้ และยินยอมทำงานโดยถูกกฎหมายให้แก่ นายจ้างเพื่อได้รับเงินค่าจ้างและผลประโยชน์อื่นๆ ตอบแทน ตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้างและข้อกำหนดอื่นๆ ของประเทศผู้รับ

ข. “นายจ้าง หมายถึง” หมายถึง นิติบุคคล หรือเจ้าของธุรกิจ หรือบุคคล ที่จ้างคนงาน จากประเทศผู้ส่งตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องของประเทศผู้รับ

ค. “หน่วยงานผู้ส่ง” หมายถึง หน่วยงานของรัฐที่ได้รับการมอบอำนาจจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ และหน่วยงานใดที่หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานของรัฐที่ได้รับการมอบหมายให้การรับรองให้ จัดหาและส่งคนงานไปทำงานยังประเทศผู้รับภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

ง. “หน่วยงานผู้รับ” หมายถึง หน่วยงานของรัฐที่ได้รับการมอบอำนาจจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ และหน่วยงานใดที่หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานของรัฐที่ได้รับการมอบหมายให้การรับรองให้รับ คนงานจากหน่วยงานผู้ส่งเพื่อทำงานในประเทศผู้รับภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

มาตรา 3

หน่วยงานผู้มีอำนาจ

เพื่อวัตถุประสงค์ในการดำเนินการภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ หน่วยงานผู้มีอำนาจจะหมายถึง

ก. กระทรวงแรงงาน ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ข. กระทรวงแรงงานและฝึกออาชีพ ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

มาตรา 4

การบังคับใช้กฎหมาย

1. การสรรหาคนงานและการเดินทางของคนงานเข้าไปในเขตอาณาของประเทศผู้รับเพื่อการจ้างงาน จะต้องเป็นไปตามกฎหมาย ระเบียบและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ

2. คนงานจะต้องปฏิบัติตาม จารีตประเพณี กฎหมาย ข้อบังคับ และกฎระเบียบของประเทศผู้รับ และจะไม่มีส่วนร่วมหรือแทรกแซงกิจการทางการเมือง หรือกิจการภายในอื่นๆ ของประเทศผู้รับ

3. คนงานจะต้องจ่ายเงินให้แก่กองทุน (หากมี) ตามที่ได้กำหนดไว้โดยกฎหมายและระเบียบของทั้งสองประเทศ

4. คนงานจะต้องจ่ายภาษี ค่าธรรมเนียม และค่าบำรุงอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ตามที่กฎหมายและกฎระเบียบของทั้งสองประเทศได้กำหนดไว้

มาตรา 5

การคุ้มครองตามกฎหมายสำหรับคนงาน

1. คนงานที่เข้าไปในเขตอาณาของประเทศผู้รับเพื่อการจ้างงานภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการปฏิบัติที่เท่าเทียมกันกับคนงานท้องถิ่นบนหลักการพื้นฐานของการไม่เลือกปฏิบัติและความเท่าเทียมกัน โดยไม่คำนึงถึงความแตกต่างด้านเพศ เชื้อชาติ และศาสนา

2. คนงานที่เข้าไปในเขตอาณาของประเทศผู้รับเพื่อการจ้างงานภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการคุ้มครอง สิทธิ และประโยชน์ ตามที่กำหนดไว้ในสัญญาจ้าง กฎหมายแรงงานและระเบียบอื่นๆ ที่บังคับใช้ในประเทศผู้รับ

3. คนงานสามารถโอนเงินและทรัพย์สินที่เป็นสิทธิของลูกจ้างได้
4. คนงานจะมีสิทธิและการเข้าถึงกระบวนการในกรณีที่ถูกละเมิดสิทธิด้านแรงงาน
5. ภายใต้สถานการณ์ซึ่งสภาพการทำงานมีลักษณะถูกเอาเปรียบ แสวงหาผลประโยชน์ หรือคนงานไม่สามารถป้องกันตนเองได้ หรือในกรณีที่สัญญาจ้างของคนงานสิ้นสุดลงก่อนกำหนด และการสิ้นสุดของสัญญาจ้างนั้น ไม่ได้เกิดจากเหตุอันเป็นความผิดของเขา/เธอ หน่วยงานผู้มีอำนาจจะพยายามหานายจ้างใหม่ให้ในช่วงระยะเวลาที่เหลืออยู่ตามใบอนุญาตทำงาน โดยเป็นไปตามกฎหมายของประเทศผู้รับ

มาตรา 6

กระบวนการส่งและรับคนงาน

1. หน่วยงานผู้ส่งจะต้องมีระบบการที่มีประสิทธิภาพและโปร่งใส สำหรับการขึ้นทะเบียนคนงานของตนที่ประสงค์จะได้รับการคัดเลือกเพื่อไปทำงานในต่างประเทศ ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้
2. คู่ภาคีจะดำเนินการมาตรการจำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่ามีกระบวนการจ้างแรงงานที่เหมาะสม
3. หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับจะแจ้งให้หน่วยงานคู่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งให้ทราบถึงรายชื่อนายจ้างที่ได้รับอนุญาตและได้แสดงเจตจำนงว่าประสงค์จะจ้างคนงานต่างชาติ รวมถึงจำนวนและคุณสมบัติของคนงานที่ต้องการ สภาพการจ้าง และค่าตอบแทนที่เสนอให้
4. หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้ส่งจะแจ้งให้หน่วยงานคู่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงรายชื่อของคนงานที่ผ่านกระบวนการสรรหาและตรวจสอบสภาพตามที่เห็นพ้องกันโดยคู่ภาคี คนงานที่ได้รับการคัดเลือกจะได้รับการเสนอสัญญาจ้างงานก่อนการการเดินทางไปยังประเทศผู้รับ
5. หน่วยงานผู้มีอำนาจจะจัดให้มีมาตรการเพื่อให้มั่นใจว่าสัญญาจ้างจะเป็นการตกลงระหว่างคนงานและนายจ้างโดยตรง และลงลายมือชื่อโดยคนงานและนายจ้างหรือตัวแทนของนางจ้างที่ได้รับการรับรองโดยกฎหมาย

มาตรา 7

สัญญาจ้าง

1. สัญญาจ้างงานที่ได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับ จะมีกำหนดระยะเวลาการจ้างงานระหว่างนายจ้างและลูกจ้างในระยะเวลาสอง (2) ปี ระยะเวลาของสัญญาจ้างงานสามารถขยายได้อีกสอง (2) ปี หากมีความจำเป็น ภายหลังจากครบกำหนดระยะเวลาการจ้างงานแล้วคนงานจะต้องเดินทางกลับไปยังประเทศต้นทาง
ในกรณีการสมัครเข้ารับการจ้างงานในประเทศผู้รับอีกครั้ง แรงงานจำเป็นต้องเดินทางกลับประเทศต้นทางแล้ว เป็นเวลาสามสิบ (30) วัน จึงจะสามารถทำการสมัครเข้ารับการจ้างงานใหม่ได้
2. คนงานจะได้รับอนุญาตให้ทำงานภายหลังจากที่ได้รับใบอนุญาตทำงานโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับแล้วเท่านั้น และคนงานจะต้องทำงานให้กับนายจ้างที่ได้รับอนุญาตและในพื้นที่ที่กำหนดตามที่ระบุไว้ในใบอนุญาตทำงานเท่านั้น
3. คนงานที่ได้รับการจ้างงานภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้จะต้องมีอายุขั้นต่ำสิบแปด (18) ปีขึ้นไป

4. ในกรณีที่คนงานเกิดอุบัติเหตุ หรือเจ็บป่วยร้ายแรง หรือเสียชีวิตในระหว่างสัญญาจ้าง นายจ้างจะแจ้งให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับและสถานเอกอัครราชทูตของประเทศผู้ส่งที่ตั้งอยู่ในประเทศผู้รับทราบ

5. หน่วยงานผู้ส่งจะต้องจัดเตรียมสำเนาสัญญาจ้างงานให้แก่คนงาน

6. เพื่อเหตุผลทางด้านความปลอดภัยและสุขภาพของคนงานต่างชาติ นายจ้างจะต้องจัดให้มีที่พักที่เหมาะสมและถูกหลักอนามัยสำหรับคนงาน และคนงานจะต้องพักอาศัยในที่พักที่จัดไว้ให้

มาตรา 8

การรับรองเอกสาร

สัญญาจ้างงานและเอกสารอื่นๆที่เกี่ยวข้องกับการจ้างงานของคนงานจะต้องจัดทำเป็นภาษาไทย ภาษาเขมรและภาษาอังกฤษ

มาตรา 9

การอบรมคนงานก่อนการเดินทาง

1. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคีจะต้องจัดเตรียมข้อมูลเกี่ยวกับภาษา ศาสนา การใช้ชีวิต เงื่อนไขการทำงานในประเทศผู้รับ รวมถึงข้อมูลสิทธิ กลไกการร้องเรียนหน้าที่และผลประโยชน์ของคนงานภายใต้กฎหมายและกฎระเบียบของประเทศผู้รับ ให้แก่อีกภาคีหนึ่ง

2. หน่วยงานผู้ส่งจะต้องจัดให้มีการอบรมก่อนการเดินทางโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ให้กับคนงาน เพื่อให้ข้อมูลตามวรรค 1 ของมาตรา 9 รวมถึงเนื้อหาของสัญญาจ้างงานหรือหนังสือเสนอการจ้างงานจากนายจ้างถึงคนงาน เพื่อให้แน่ใจว่าคนงานมีความเข้าใจถูกต้องเกี่ยวกับระยะเวลาและเงื่อนไขของการจ้างงาน

มาตรา 10

การตรวจลงตรา อนุญาตทำงาน และบริการสุขภาพ

หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องประสานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้แน่ใจว่าคนงานที่ได้รับคัดเลือกและได้รับอนุญาตตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้ส่ง ได้ดำเนินการตามกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศผู้รับ เกี่ยวกับข้อกำหนดดังนี้

1. การตรวจลงตรา
2. ใบอนุญาตทำงาน
3. การประกันสุขภาพหรือบริการสุขภาพตามที่กำหนด

มาตรา 11

การส่งกลับและการกลับคืนสู่สังคม

1. คู่ภาคีจะต้องขยายความร่วมมืออย่างเต็มที่ เพื่อให้แน่ใจว่าคนงานที่ทำงานครบตามระยะเวลาการจ้างงาน ได้รับการส่งกลับประเทศต้นทาง โดยนายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการส่งกลับ

2. ในกรณีที่สัญญาจ้างงานสิ้นสุดลงก่อนกำหนดอันเป็นเหตุมาจากความผิดของคนงาน คนงานจะต้องกลับประเทศต้นทางโดยคนงานเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่าย

3. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคีจะรับผิดชอบในการบริหารจัดการรายชื่อของคนงานที่ได้รับอนุญาตให้ทำงานภายใต้บันทึกข้อตกลงนี้ หน่วยงานผู้มีอำนาจจะเก็บรักษารายชื่อของคนงานที่ได้เดินทางกลับไปยังประเทศต้นทางเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการจ้างงาน ทั้งนี้ เพื่อการอ้างอิงและการพิจารณาทบทวน

4. นายจ้างจะต้องแจ้งรายชื่อของลูกจ้างที่สิ้นสุดสภาพการจ้างงาน เนื่องจากสิ้นสุดสัญญาจ้าง หรือด้วยเหตุผลอื่นๆ ให้กับหน่วยงานผู้มีอำนาจในประเทศผู้รับทราบ โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจในประเทศผู้รับจะจัดส่งรายชื่อดังกล่าวโดยตรงให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้ส่ง

มาตรา 12

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ ที่เกิดขึ้นระหว่างคนงานและนายจ้าง อันเนื่องมาจากการจ้างงานจะได้รับการแก้ไขโดยหน่วยงานของรัฐที่เกี่ยวข้อง ภายใต้กฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ

มาตรา 13

ความร่วมมือในการดำเนินการ

1. คู่ภาคีจะต้องดำเนินมาตรการที่จำเป็นในเขตอาณาของตน เพื่อป้องกันและปราบปรามการข้ามแดนผิดกฎหมาย การค้ามนุษย์ด้านการจ้างงาน และการจ้างงานคนงานต่างชาติผิดกฎหมาย

2. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคีจะต้องจัดให้มีการประชุมหารือระดับเจ้าหน้าที่อาวุโสเกี่ยวกับการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงฉบับนี้เป็นระยะตามความเหมาะสม

3. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคี ผ่านเจ้าหน้าที่ประสานงาน จะต้องทำงานร่วมกันในการแก้ไขปัญหา รวมทั้งการคุ้มครองสิทธิประโยชน์ของคนงานตามที่กำหนดไว้ในสัญญาจ้าง กฎหมายและกฎระเบียบของประเทศผู้รับ

มาตรา 14

การแก้ไขเปลี่ยนแปลง

1. การแก้ไขใดในข้อตกลงฉบับนี้ จะต้องกระทำโดยความยินยอมร่วมกันผ่านการเจรจาหารือระหว่างคู่ภาคี

2. คู่ภาคีอาจขอทบทวน แก้ไข หรือปรับปรุงข้อตกลงฉบับนี้โดยความยินยอมร่วมกัน ผ่านช่องทางทางการทูต

มาตรา 15

การบังคับใช้และการยกเลิก

1. ข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่มีการลงนามโดยคู่ภาคี
2. ข้อตกลงฉบับนี้จะมีระยะเวลาสอง (2) ปี ซึ่งอาจจะจัดทำขึ้นใหม่ได้โดยความยินยอมร่วมกัน โดยบันทึกข้อตกลงจะยังคงมีผลบังคับใช้อยู่ในระหว่างกระบวนการการจัดทำข้อตกลงฉบับใหม่ ยกเว้น หากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งขอยกเลิกการบังคับใช้ข้อตกลง
3. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอให้มีการยกเลิกข้อตกลงฉบับนี้ หรือระงับชั่วคราว โดยมีเหตุผลอันสมควร โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกภาคีหนึ่งทราบ
4. การยกเลิกข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลภายในหกสิบ (60) วัน หลังจากวันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งได้นำเสนอเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งรับทราบ
5. การยกเลิกข้อตกลงฉบับนี้จะไม่ส่งผลต่อความถูกต้องและระยะเวลาของสัญญาจ้างงานจนกว่าสัญญาจ้างงานนั้นจะสิ้นสุดลง

เพื่อเป็นสักขีพยานในการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับการมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามในข้อตกลงฉบับนี้ได้เป็นสำคัญ

ทำเป็นต้นฉบับสองฉบับ ณ เมื่อวันที่ เดือน.....
เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา